AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	Fransızca- Türkçe Çeviri Vı								
Ders Kodu	FDE304			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yükü	76 *(Saat)*	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Köşe yazısı, makale, yazılı bildiri ve yazınsal kuram metinlerinin Türkçe 'ye çevrilmesini öğretmek.								
Özet İçeriği	Köşe yazısı, makale, yazılı bildiri ve yazınsal kuram metinlerini Türkçe 'ye çevirme.								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Prof. Dr. Mustafa SARICA								

Ders Koşulları	
Ön Koşul	YD002

Ölçme ve Değerlendirme Araçları		
Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar	
1	EDERER, M. La Traduction Aujourd'hui, Hachette,1994
2	YAZICI Mine, Çeviri Etkinliği: Multilingual, İstanbul 2004.
3	ERUZ Sakine; Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler, 2000.
4	Özgün metinler

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Köşe yazısı metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Köşe yazısı metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Köşe yazısı metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Makale metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Makale metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Makale metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Makale metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Yazılı bildiri metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Yazılı bildiri metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Yazılı bildiri metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Yazılı bildiri metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Teorik	Yazınsal kuram metni çevirisi

13	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Teorik	Yazınsal kuram metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Yazınsal kuram metni çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
			Toplam İş Yükü (Saat)	76
			Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = **AKTS Kredisi**	3

**25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.*

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Köşe yazılarının çevrilmesini kavrama
2	Makale çevirisini öğrenme
3	Yazılı bildiri çevirisini öğrenme
4	Yazınsal kuram çevirisini öğrenme
5	Fransızca ve Türkçe arasındaki temel cümle yapısı farkının kavranması

Program Çıktıları *(Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)*

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi *1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek*

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	5	5	5	5	5
PÇ2	4	4	4	4	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5

PÇ13	5	5	5	5	5